

Frase nominal nuclear: análisis de rasgos semánticos en un texto náhuatl

Nuclear nominal phrase: analysis of semantic features in a Nahuatl text

MANUEL PEREGRINA LLANES
Universidad de Sonora
manuel.peregrina@unison.mx

■ **RESUMEN:** El presente estudio analiza las frases nominales nucleares de un texto escrito en la lengua náhuatl titulado “*Nopa kuatochi*” ‘El conejo’, a partir del grado de confluencia de los rasgos semánticos definitud, animacidad y referencialidad (DAR), con el propósito de mostrar un continuo de codificación. Asimismo, se explora esta convergencia en la frase nominal aludida con respecto a su función relacional y la frecuencia de la incidencia de este mecanismo en el desarrollo del discurso.

PALABRAS CLAVE: frase nominal nuclear, rasgos semánticos, continuo, función relacional, lenguas indígenas mexicanas.

■ **ABSTRACT:** The present study analyzes nominal nuclear phrases of a text written in Nahuatl titled “*Nopa kuatochi*” ‘The rabbit’, approached from the confluence degree of the semantic features definiteness, animality and referentiality (DAR), with the purpose of showing a coding continuum. In addition, this convergence is explored in the nominal phrase alluded to regarding its relational function and the incidence frequency of this mechanism in discourse development.

KEYWORDS: nominal nuclear phrase, semantic features, continuum, Mexican indigenous languages.

Fecha de recepción: 9 de diciembre de 2019
Fecha de aceptación: 7 de abril de 2020

La frase nominal (FN) es una estructura lingüística cuya función principal es la referencia de los participantes en los actos comunicativos¹. La relevancia de este elemento lingüístico, tanto en su conceptualización semántica como en su realización en la gramática de las lenguas del mundo, ha permitido la caracterización de los mecanismos con los que cada idioma lo codifica. Lo anterior enfatiza el hecho de que la referencia es una de las herramientas más usadas por los hablantes y que la comunicación lingüística nunca podría ser posible sin ella (Kibrik 2011: 9). Por lo tanto, el estudio de la relación frase nominal-referencialidad –fundamental para la comprensión del pensamiento humano mediante la construcción proposicional del discurso (Reboul 2001: 514)– evidencia la necesidad de describir la forma y su función al tomar en cuenta los rasgos semánticos de la definitud y la animacidad, así como las relaciones gramaticales que establece.

El carácter de la frase nominal como elemento indispensable para la referencialidad se hace patente por el hecho de que esta estructura lingüística se define en términos de plenitud, lo que implica que es el único mecanismo de carácter informativo que cuenta con la unidad de forma léxica-semántica (Haspelmath 2001). Sin embargo, a nivel discursivo se pueden encontrar otros elementos que no cuentan propiamente con la unidad antedicha para las frases nominales y que, a pesar de ello, son consideradas funcionalmente sustitutas de las frases nominales en un contexto endofórico. Estos elementos –como los pronombres libres, los demostrativos, los numerales, entre otros– tienen forma léxica-funcional, pero carecen de constituyentes semánticos –no contienen significación en sí mismos– y dependen de un nombre que les preceda o suceda para establecer la correferencia. Entonces, el par correferente funciona y constituye la representación

¹ Este trabajo se basa en el modelo para la elaboración de artículos científicos, conocido por las siglas IMRyD, el cual permite presentar puntualmente el problema tratado, la manera en que se llevó a cabo el análisis, los resultados obtenidos y la discusión basada en los resultados del estudio. El modelo se usa en las áreas de las ciencias exactas y las ciencias naturales; sin embargo, este estudio se emplea en el área de humanidades como una tarea metodológica que implica cierto grado de innovación en la aplicación del método científico y su divulgación mediante formatos no canónicos para la ciencia lingüística.

del participante. Por tanto, en este trabajo se llamará *frase nominal nuclear, léxica o plena* a aquella que contenga la forma léxica-semántica en la información que comunica; en cambio, si la frase contiene la forma léxica-funcional, se denominará *no nuclear, no léxica o no plena*. Tal es el caso de los pronombres demostrativos y elementos morféimicos como los índices pronominales, entre otros.

El presente estudio se concentrará únicamente en el análisis de la frase nominal nuclear debido a su forma-significado, la cual muestra las siguientes características (Kibrik 2011):

1. Tiene el nombre como núcleo léxico.
2. Puede ser codificada sólo con el nombre.
3. Puede ser codificada con el nombre, los modificadores, los determinantes o los descriptores.
4. Es responsable de la conceptualización de las entidades codificadas por ella.
5. Es responsable de la mención inicial y de la recuperación de los actantes en el discurso.
6. Permite la eficacia en la recuperación de los referentes desde la memoria del discurso.
7. Su frecuencia en el discurso es relativamente baja con respecto a otros mecanismos.
8. Puede aparecer junto a elementos de forma léxico-funcional o en distribución complementaria.
9. Puede ser \pm definida (\pm específica).
10. Puede ser \pm animada.

A continuación, se presentan algunas nociones básicas sobre el tema, seguidas de las propiedades sobre las cuales se fundamenta la metodología del análisis. Luego, se exhiben los resultados del análisis tanto cualitativo como cuantitativo de la incidencia de la frase nominal y se discuten los resultados obtenidos a partir de la propuesta teórica funcionalista-cognitiva y los presupuestos tipológicos sobre el tema.

MATICES MORFOSINTÁCTICOS Y SEMÁNTICOS

En este estudio se reconoce como *frase nominal nuclear* a aquella estructura gramatical que tiene como núcleo un elemento léxico que consta de forma y contenido; es decir, *el nombre*. También se usarán los términos *frase nominal léxica* o *frase nominal plena*. Según Haspelmath (2001: 16541), el nombre se caracteriza por matices morfosintácticos: los morfológicos se adhieren a las categorías *caso*, *número*, *género* o *posesión*, mientras que los sintácticos se perfilan como *demostrativos* y *marcadores de definitud*, con función argumental, no menos que referencial –antecedente necesario para la función endofórica de otros elementos, como los pronombres–, y guardan concordancia de género y número con otros elementos. Entonces, según lo que exhibe gramaticalmente esta categoría

léxica, el nombre tiene la capacidad de convertirse en núcleo de frase, de ahí que se le denomine *frase nominal (nuclear)*.

La estructura de la frase nominal léxica permite distinguir matices semánticos, entre los que podemos mencionar la *definitud*, la *animacidad*, la *referencia*, la *topicalidad* y la *distinción de persona*: 1ª y 2ª vs. 3ª (Silverstein 1976; Givón 1978; Comrie 1979, 1989 [1981]; Croft 1988; Aissen 2003). Los dos últimos, sin embargo, aunque intervengan eventualmente mediante alguno de sus rasgos, como en el caso de la topicalidad, no se discutirán formalmente en este estudio, ya que el análisis se circunscribe a las frases nominales cuyo núcleo es el nombre.

El propósito esencial de esta investigación se centra en la identificación de la convergencia de los rasgos semánticos mencionados anteriormente en cada frase nominal nuclear, así como en detectar cómo el grado de confluencia de estas propiedades detona la incidencia en las funciones sintácticas y los papeles temáticos de los participantes codificados por medio de ellas. Por ello, se realizará un análisis mixto del elemento sintáctico en un cuento en náhuatl en su variante de la Huasteca veracruzana².

Definitud / indefinitud

La *definitud* y su alternancia antagónica, la *indefinitud*, son rasgos identificables en los participantes de los eventos comunicativos. Lo definido o indefinido de una entidad codificada gramaticalmente se establece bajo los criterios de unicidad o familiaridad, entre otros. La teoría de la unicidad (Russell 1905) argumenta que el referente debe identificarse como la única entidad en el contexto particular del acto de habla que se establece entre los interlocutores. La familiaridad (Christophersen 1939) perfila al referente como una entidad identificable por el hablante y el oyente porque es conocido y, por lo tanto, definido para ellos en su comunicación. En otras palabras, un referente será definido si es único y familiar para los interlocutores del discurso; de lo contrario, será indefinido y, en consecuencia, nuevo en la decodificación del mensaje por parte del interlocutor.

Este procedimiento permite que los nombres entren en juego con otros elementos gramaticales que abonan a la (in)definitud de los referentes, tales como artículos, demostrativos, posesivos, clíticos, afijos, entre otros, y que pueden ser documentados en las lenguas del mundo. No obstante, en determinadas lenguas, el nombre puede no estar acompañado de alguno de los elementos que se mencionan.

² Los cuentos pertenecen a una colección obtenida por Alan Sandstrom en 1990, cuya transcripción inicial fue revisada por el autor de este trabajo. Para la nueva edición (Peregrina 2013; 2015; 2020), con base en los audios originales, se hizo una nueva transcripción y las adecuaciones necesarias para homogeneizar la escritura de los fonemas: toda *c* se sustituye por *k*, excepto antes de *h*; toda *y* en función del morfema de 3ª persona del singular posesivo prefijado al nombre, por *i*; toda *j*, por *h*, y toda *sh*, por *x*.

La indefinitud presenta una propiedad que se vincula con dos posibles interpretaciones: la específica y la no específica (inespecífica). La especificidad de un referente indefinido puede examinarse a partir de tres perspectivas: la epistémica, la partitiva y la que se establece en términos de su alcance³. Aunque tienen una consideración semántica respecto a los referentes, en este estudio seguiremos a Haspelmath (1997) y diremos, en términos generales, que las dos lecturas –específica / no específica– se basan en si el hablante conoce o no, respectivamente, el referente de lo indefinido; es decir, si al codificar al referente en su discurso el hablante tiene en mente la entidad en particular o no⁴.

La (in)definitud como rasgo semántico exhibe una gama de posibilidades que se particulariza e imprime en cada una de las frases nominales nucleares bajo análisis. En algunas lenguas del mundo la definitud puede ser el rasgo más relevante, pero en otras es la especificidad u otras características relacionadas con ella. Sin embargo, para los propósitos de este estudio, se utilizará el término *definitud* para englobar todos estos matices semánticos.

Animacidad

La *animacidad* es una categoría conceptual universal y una propiedad cognitiva extralingüística que existe independientemente de su realización en cualquier lengua y se formaliza mediante diversas estrategias lingüísticas. Esto le imprime una relación destacada y casi directa entre los tipos de distinciones naturales y estructurales en las lenguas humanas. Aunque la noción de vida es crucial para este rasgo semántico –el referente de una expresión nominal es animado si está vivo, sea humano o no; de lo contrario, será inanimado–, se presentan otros conceptos, como la locomoción o el movimiento y la sensibilidad, los cuales se vinculan a su dominio cognitivo (Yamamoto 1999). Asimismo, este rasgo refleja una propiedad inherente en los núcleos de las frases nominales léxicas, es decir, en los nombres. Su conceptualización lógica se concibe en una escala de grados, desde lo más alto hasta lo más bajo: humano > animal > inanimado. No obstante, en las lenguas naturales, las distinciones pueden ser más o menos finas (Comrie 1989 [1981]).

La jerarquía involucra no solamente la animacidad del referente, sino también el estatus en el acto de habla –la 1ª y 2ª persona vs. la 3ª– y el tipo de expresión referencial –pronombre, nombre propio o nombre común–. Estos factores son interdependientes: la 1ª y 2ª persona son siempre humanos y pronominales, y los nombres propios, usualmente humanos. Por esta razón, la escala de animacidad se tiene a menudo por fenómeno unificado, práctica que se seguirá en este trabajo (*vid.* Croft 1988: 165).

³ Para una presentación detallada sobre este tema, *vid.* Pozas (2016).

⁴ Para propósitos del presente texto, se ha recuperado el aporte de Haspelmath en relación con la especificidad como parte de la discusión que lleva a cabo Abbott (2004: 145) en su tratamiento sobre la definitud e indefinitud.

Referencia

Ahora, si bien el náhuatl presenta un número considerable de mecanismos morfosintácticos y semánticos para la codificación de la referencia⁵, aquí sólo se estudia el problema de la elaboración de la referencia en el discurso con respecto a las frases nominales nucleares, cuyos núcleos nominales coinciden en diferentes grados con los rasgos semánticos de la definitud y la animacidad. Asimismo, se da cuenta del comportamiento de estas frases nominales en su función relacional como argumentos verbales.

METODOLOGÍA

Para el análisis de la frase nominal nuclear en náhuatl en el cuento “*Nopa kuatochi*” ‘El conejo’⁶ (Peregrina 2015, 2020), en su variante de la Huasteca veracruzana, se revisó la transcripción, se homogeneizaron las grafías y, posteriormente, se realizó una separación y una asignación numérica por predicado. Por último, se elaboró un análisis glosado morfológico interlineal (Lehmann 2004). Este material, naturalmente, se estableció como corpus de la investigación (*vid.* Anexo).

La siguiente etapa del tratamiento de los datos consistió en describir el contenido de la narración a partir de una división de episodios y párrafos, los cuales se muestran en relación con la distribución de la numeración de las cláusulas del texto. En la tabla 1 se presenta una sinopsis de la historia y se destaca la participación de los actores de la trama y la interacción entre ellos en los diferentes contextos de los eventos codificados.

ANÁLISIS

El análisis semántico de los predicados arrojó una relación entre ellos y sus argumentos –tómese en cuenta que aquí están considerados todos los mecanismos de codificación de argumentos de la lengua–. El cuento está integrado por 216 cláusulas, de las cuales 6 son bitransitivas, 150 transitivas y 60 intransitivas. Respecto a la complejidad sintáctica, contiene 165 cláusulas simples y 51 cláusulas complejas. En los eventos codificados mediante estas cláusulas, se encuentran involucradas 16 entidades identificadas al menos por una frase nominal nuclear.

⁵ El autor de este trabajo no ignora lo propuesto por Launey (2004) sobre el concepto de *omnipredicatividad* en la lengua náhuatl. No obstante, se ha decidido considerar el núcleo nominal parte de aquellos elementos que semánticamente se consolidan como nombres y que canónicamente han sido ubicados en esta clase de palabra (Givón 1984: 55; Haspelmath 2001: 16541).

⁶ El cuento, género narrativo que se caracteriza por su diversidad, ha permitido la elaboración de varias clasificaciones. Una de ellas, que corresponde a las primeras etapas de la descripción científica, concibe tres subtipos: los de seres mágicos, los de costumbres y los de animales (Propp 1972 [1928]: 16). El cuento analizado en este trabajo pertenece, evidentemente, al tercer subtipo.

Tabla 1. Sinopsis del cuento “*Nopa kuatochi*” ‘El conejo’

Cláusulas	Episodios	Párrafos
1-8	El señor y su milpa de frijoles	1-7 El señor y su milpa de frijol. 8 El señor hizo un muñeco de cera.
9-60	El muñeco de cera y el conejo	9-14 El señor puso el muñeco de cera en el camino por el cual pasaba el conejo porque quería matarlo. 15-60 El conejo se encuentra al muñeco, discute con él y queda adherido a la cera cuando quiere golpearlo.
61-77	El conejo, el muñeco de cera y el coyote	61-77 El coyote quiere comerse al conejo al verlo adherido al muñeco, pero el conejo lo convence de que lo libere y le dice que le dará un pollo para que se lo coma. Al final, el coyote se queda adherido al muñeco de cera.
78-109	El conejo, el zapote y el coyote	78-85 El coyote se libera del muñeco y encuentra al conejo. 86-109 El coyote quiere vengarse del engaño y comerse al conejo, pero éste lo convence de que mejor se coma un zapote. El coyote acepta y el fruto se le queda atascado en la garganta.
110-142	El conejo, el coyote y el coyote	110-116 El conejo huye, pero el coyote nuevamente lo encuentra. 117-142 El coyote renueva su deseo de venganza y de comerse al conejo, pero éste lo convence de que mejor se coma un coyote. El conejo lo hace pelar y partir el coyote, lo cual le provoca un gran dolor al coyote.
143-161	El conejo, la jarana y el coyote	143-161 El conejo huye, pero es encontrado por el coyote, quien está enfurecido y desea matarlo y comérselo. El astuto conejo le dice que le enseñará a tocar la jarana y esto distrae al coyote de nuevo.
162-191	El conejo, el chichapal y el coyote	162-167 Al escaparse otra vez, el conejo coloca muchas moscas, jicotes y avispas dentro de una olla y los pone a calentar. 168-187 Cuando llega el coyote a comerse al conejo, éste le dice que es día de fiesta y que está cocinando tamales para comer. 188-191 El conejo le encarga al coyote que cuide la olla y la abra cuando escuche ruido, porque eso significa que ya están cocidos los tamales.
192-203	El coyote y los insectos	192-193 El conejo enciende todo lo que está alrededor del terreno en el que se encuentra el coyote. 194-203 Cuando el coyote escucha el ruido dentro de la olla, la abre. Con gran sorpresa, ve que se le vienen encima muchos insectos para picarlo. El coyote sufre de nueva cuenta una burla definitiva.
204-216	El coyote y la lumbre	204-216 El coyote muere quemado después de haber sido terriblemente picoteado por los insectos.

La referencia de los participantes citados en el texto es introducida por medio de frases nominales plenas. La propiedad semántica de los nombres (Givón 1978: 293)⁷ les permite a los interlocutores establecer la codificación y decodificación de las pistas gramaticales con las que se identifica a los actantes del discurso. Sin embargo, cabe señalar que, en relación con el comportamiento referencial en el desarrollo de la narrativa, en náhuatl se utilizan varios mecanismos o estrategias y no sólo las frases nominales de este tipo⁸.

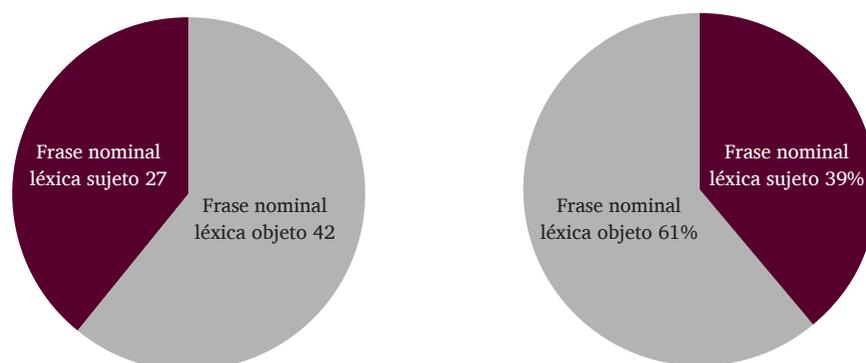
⁷ Silverstein (1976: 169) menciona que las frases nominales son en sí mismas actos de referencia.

⁸ Para una explicación detallada sobre los mecanismos de referencia morfológicos, sintácticos y semánticos en el discurso –cuento– en náhuatl, *vid.* Peregrina (2018).

El cuento está construido con 90 frases nominales léxicas, que se presentan perfiladas según su distribución a partir de funciones sintácticas: 27 codifican al sujeto, 42 al objeto y 21 al adjunto. Estas últimas, aunque se presentan en la gráfica 1, no serán objeto de estudio, ya que: *i*) las frases nominales en función de adjunto constituyen un elemento dentro de la frase adposicional cuyo núcleo es la adposición –por lo tanto, los nombres usualmente pierden su autonomía como núcleos–; además, *ii*) es este tipo de estructura con la que se establece la información contextual de los eventos. Así pues, sólo se aplica el análisis de la confluencia DAR a las frases nominales que codifican los argumentos básicos.

En la gráfica 1 se muestran las proporciones del análisis de incidencia referencial de cada tipo de frases nominales léxicas con las que se codifica a los 16 participantes que se encuentran en el texto estudiado. Asimismo, se ofrece el porcentaje de cada una de las estructuras estudiadas con respecto al total de ellas en el texto.

Gráfica 1. Comportamiento en cantidad y porcentaje de las frases nominales léxicas en el cuento “*Nopa kuatochi*” ‘El conejo’



El texto presenta un número de cláusulas transitivas –predicados bivalentes– de más del doble que las intransitivas –predicados monovalentes–, lo que permite la codificación de un mayor número de participantes en función de argumentos básicos. Éstos se estructuran según la jerarquía de accesibilidad de relaciones gramaticales: sujeto, objeto directo, objeto indirecto, oblicuo, genitivo, objeto de comparación (Comrie y Keenan 1979: 650). Al adaptarla a los propósitos de esta investigación, no se consideraron los últimos dos elementos y el objeto se adecuó a sus particularidades en náhuatl como primario y secundario⁹. En consecuencia, la escala relacional quedaría de la siguiente manera: *sujeto* > *objeto primario* > *objeto secundario* > *oblicuo*.

⁹ Es importante aclarar que la priorización del objeto primario sobre el secundario dentro de la marcación en el verbo no se tomará en cuenta para el análisis ni para los resultados, los cuales se acogerán a los dos tipos de objeto como un solo elemento opuesto al sujeto. Para una descripción más precisa sobre este rasgo tipológico del náhuatl de la Huasteca veracruzana, *vid.* Peregrina (2013: 48; 2015: 41).

La escala anterior nos permite relacionar la accesibilidad de las frases nominales respecto a las funciones sintácticas con la correferencialidad que deben establecer éstas con los índices pronominales de sujeto y objeto afijados al núcleo predicativo. De esta manera, si sólo existiese un argumento básico, el sujeto y el correferente con el índice pronominal –primera posición– serán los codificados; pero si hubiese dos argumentos, la correferencia se establecería entre el objeto y el índice pronominal –segunda posición–. En (1) las frases nominales plenas en función de sujeto, *kuatochi* ‘conejo’, y objeto, *se tsapotl* ‘un zapote’, son correferenciales con los índices pronominales de sujeto, \emptyset - ‘3SUJ-’, en la cláusula intransitiva (1a), mientras que en la transitiva la correferencia se establece con los de sujeto, \emptyset - ‘3SUJ-’, y objeto¹⁰, *-ki*- ‘-3SG.OBJ’ (1b).

(1)

a.

kuatochi \emptyset -yah-ki¹¹
 conejo 3SUJ-ir-PFV
 ‘El conejo fue’.

b.

kemah *kuatochi* \emptyset -ki-teh-ki *se* *tsapo-tl*
 cuando conejo 3SUJ-3SG.OBJ-cortar-PFV uno zapote-ABS
 ‘Cuando el conejo cortó un zapote’.

Lo anterior se debe a dos cosas: *i)* el náhuatl es una lengua de indización personal¹², lo cual permite que al verbo se indiquen los morfemas con que se codifican los argumentos básicos, y *ii)* el género narrativo al que pertenece el texto es el cuento, que establece un discurso mayormente indirecto, en el cual las terceras personas son los participantes más concurrentes. En náhuatl, el índice para las terceras personas en singular y plural que codifican al sujeto no cuenta con una realización fonética; por tanto, se le ha iden-

¹⁰ Los trabajos consultados respecto al tratamiento de la marcación de los objetos ofrecen mayor especificidad; *vid.* Silverstein 1976; Comrie 1979; Croft 1988; Aissen 2003, entre otros.

¹¹ 1: *primera persona*, 2: *segunda persona*, 3: *tercera persona*, ABS: *absolutivo*, ABUN: *abundante*, ADE: *adhesivo*, AFIR: *afirmación*, APL: *aplicativo*, BEN: *benefactivo*, CAUS: *causativo*, COL: *colectivo*, COP: *cópula*, DET: *determinante*, DIR: *direccional*, EST: *estativo*, EXT: *extensión*, HAB: *habitual*, IMP: *imperativo*, IMPFV: *imperfectivo*, IMPRS: *impersonal*, INT: *partícula interrogativa*, IRRE: *irrealis*, NEG: *negación*, NMZR: *nominalizador*, NOM: *nominativo*, OBJ: *objeto*, O. INDF: *objeto indefinido*, PRTC: *participio*, PFV: *perfectivo*, PL: *plural*, POS: *posesivo*, PREH: *presente habitual*, PRES: *presente*, PRET: *pretérito*, PSE: *poseído*, RED: *reduplicación*, RFLX: *reflexivo*, RSLT: *resultativo*, SG: *singular*, SUJ: *sujeto*, \emptyset : *pronombre cero*.

¹² Tómese en cuenta que esta característica estructural del náhuatl obedece a dos de sus rasgos que lo definen tipológicamente como una lengua de marcación en el núcleo, así como un idioma morfológicamente polisintético con tendencia aglutinante. Para más información sobre esta característica estructural del náhuatl, se recomienda acudir a Launey (1997: 22) y a Peregrina (2015: 40).

tificado como un índice cero¹³ dentro del inventario de los índices pronominales del sujeto (Peregrina 2018: 148). Asimismo, citamos la obligatoriedad de los índices pronominales y la opcionalidad de los pronombres libres con fines enfáticos y anafóricos.

La tabla 2 presenta los elementos pronominales libres y ligados –índices– con los que se codifican los participantes de los eventos. Dicha información servirá para determinar las relaciones de correferencia entre las frases nominales plenas y estos elementos gramaticales en el ámbito del discurso.

Tabla 2. Pronombres e índices del náhuatl de la Huasteca veracruzana

Número	Persona	Libres			Ligados		
		Sujeto / objeto	Sujeto	Objeto	Objeto indefinido humano	Objeto indefinido no-humano	Reflexivo recíproco media
Singular	1 ^a	Na	ni-	-nech-	te-	-tla-	-mo-
	2 ^a	ta	ti-	-mits-			
	3 ^a	ya	∅-	-ki-			
Plural	1 ^a	to(h)uanti	ti-	-tech-			
	2 ^a	ano(h)uanti	in-	-amech-			
	3 ^a	ino(h)uanti	∅-	-kin-			

Es propicia la caracterización del comportamiento de la confluencia entre definitud, animacidad y referencialidad en las frases nominales en el náhuatl a partir de la tipología lingüística para elaborar un continuo semántico de las frases nominales plenas dentro del discurso. Si bien se toma en cuenta que autores como Silverstein (1976: 176), Comrie (1979: 15) y Croft (1988: 163) han aplicado y adaptado esta metodología sobre los rasgos de definitud y animacidad de manera escalar, en este trabajo se consideran las escalas de Aissen (2003: 437):

- Escala de definitud: *Pronombre* > *Nombre propio* > *FN definida* > *FN indefinida específica* > *FN indefinida no específica*.
- Escala de animacidad: *Humano* > *Animado* > *Inanimado*.

¹³ Es importante aclarar que en este trabajo se manejan como sinónimos los términos *anáfora cero* (Givón 1984) y *referencia cero* (Kibrik 2011) para referirnos al mecanismo referencial semántico en el dominio extendido. Asimismo, los términos *pronombre cero* e *índice cero* se entienden como el mecanismo semántico de codificación de las terceras personas sujeto (Peregrina y Estrada 2016: 309). Por tanto, en la codificación discursiva del índice cero a partir del dominio local –el caso de los predicados dentro del dominio de la voz media (Peregrina 2005)– y de todo el dominio extendido, el índice cero generalmente codifica la referencia cero.

La confluencia proporcional de ambas escalas respecto a la referencialidad presenta dos argumentos posibles: *i)* entre más armónicamente concuerden la definitud y la animacidad en la codificación del referente, éste emergerá más como sujeto de las cláusulas; *ii)* entre menos concuerden armónicamente la definitud y la animacidad en el referente codificado, éste emergerá más como objeto de las cláusulas (Comrie 1979: 19). De ello dan cuenta la caracterización de las diferentes propiedades con las que se codifica la frase nominal plena en relación con dichas escalas, así como su incidencia en el desarrollo del discurso. Por lo tanto, siguiendo a Comrie (1979: 19; 1989 [1981]: 128), la formación lingüística y la funcionalidad sintáctica de la frase nominal en esta lengua yutoazteca guardan las siguientes características:

- Los sujetos tienden a ser definidos, animados y topicalizados (*thema*).
- Los objetos tienden a ser indefinidos, inanimados y focalizados (*rhema*).
- La desviación de este patrón llevará a construcciones más marcadas (estructuras de mayor complejidad).

El esquema de la figura 1 permite visualizar la codificación de la frase nominal léxica en náhuatl y los distintos modificadores que pueden presentarse. Con base en ella, se describirán los ejemplos (1-6), que muestran algunas de las construcciones posibles representadas en dicha figura. Por lo demás, cabe aclarar que esta narración no concentra todos los tipos de frases nominales léxicas posibles en este idioma.

Figura 1. Modificadores morfológicos y sintácticos de la frase nominal nuclear / léxica en náhuatl

		<i>Modificadores morfológicos</i>		<i>Modificadores sintácticos</i>	
N O M B R E	(pronombre posesivo-)	(-absolutivo)	(demostrativo)	(adjetivo)	
		(-poseído/ constructivo)	(artículo)		
		(-número)	(numeral)	(cláusula)	
		(-honorífico/diminutivo)			
		(-despectivo/aumentativo)			
		(-colectivo)			
		(-locativo)			

Las frases nominales nucleares en (1), *kuatochi* ‘conejo’ y *tamales* ‘tamales’ están codificadas mediante nombres comunes; es decir, sin ningún modificador morfológico o sintáctico.

(2)

a. *kuatochi*
conejo
'Conejo'.

b. *tamales*
tamales
'Tamales'.

Las frases nominales plenas pueden tomar varios sufijos; en (3) se muestra cada FN con uno de los afijos citados. En (3a) el núcleo nominal *e-* 'frijol' se encuentra marcado con el sufijo absolutivo *-tl* 'ABS', con el que codifica a los nombres no poseídos. Esta carga gramatical desaparece cuando el nombre toma un pronombre posesivo –posesión alienable– como en (3b), cuya frase nominal está constituida por *ahui* 'tía', (núcleo) prefijado por el pronombre posesivo *no-* '1SG.POS-'. Sin embargo, un nominal poseído también puede tomar un sufijo constructivo (denominación tradicional) –posesión inalienable–, como en (3c), en el que la FN está formada por el núcleo *kone* 'hijo' con el pronombre posesivo *i-* '3SG.POS-' prefijado y el morfema de nominal poseído *-hua* 'PSE'.

(3)

a. *e-tl*
frijol-ABS
'Frijol'.

b. *no-ahui*
1SG.POS-tía
'Mi tía'.

c. *i-kone-h¹⁴-ua*
3SG.POS-hijo-PL-PSE
'Sus hijos'.

La FN en (4) se describe como dos nombres yuxtapuestos, *sayol* 'mosca' y *xiko* 'jicotes', a los cuales se les ha sufijado el morfema de plural *-me*. En este caso singular, la oposición de la categoría de número es el no marcado (\emptyset).

¹⁴ La marcación del plural se halla en dos aspectos: *i*) lo que históricamente se ha documentado como el fonema oclusivo glotal (saltillo) del náhuatl con el que se marca el plural de los nominales, y *ii*) la forma que aquí se ha usado para la representación gráfica de la unidad fonética [ua] o [wa], que en este trabajo se presenta como [hua].

(4)

sayol-me *xiko-me*
 mosca-PL jicote-PL
 ‘Moscas y jicotes’.

Los ejemplos en (5a) y (5b) muestran la función doble del sufijo nominal *-tsin* ‘HON / DIM’, mientras que en (5c) se presenta el único ejemplo de este morfema que se halla en el corpus. Además, los ejemplos encontrados son aplicables tanto al femenino como al masculino, aunque, como se ve en el ejemplo, ese mismo morfema también puede comportarse como núcleo de frase nominal *vieja / viejo, anciana / anciano mayor*.

(5)

- a.** *ixpi-tsin*
 ciego-HON
 ‘Ciego’ (*lit.* ciego honorable).
- b.** *tenan-tsin*
 anciana-DIM
 ‘Ancianita’.
- c.** *i-huehue*
 3SG.POS-vieja
 ‘Su vieja’ (*lit.* despectivo de su esposa,o).

Los ejemplos en (6) exhiben el comportamiento de los morfemas sufijados del colectivo *-yo / -yol* (6a) y del locativo *-pa* (6b). El primero indica un número mayor a la unidad que comparte la descripción del nominal al que se afija, en tanto que el segundo –también están documentados *-tla* y *-tik*, entre otros–, como sufijo, tiene una relación directa con las formas posposicionales de la variante colonial o clásica, pero en la variante de la Huasteca veracruzana ya no se consolidan como tal, sino como preposiciones.

(6)

- a.** *riko-yol*
 rico-COL
 ‘Riqueza’.
- b.** *tepeti-pa*
 cerro-LOC
 ‘En el cerro’.

De acuerdo con los modificadores sintácticos (figura 1), los ítems léxicos que pueden acompañar a un nominal son demostrativos, artículos –unitario a partir del número *se* ‘uno’–, numerales, adjetivos –una frase adjetiva– y cláusulas –subordinada relativa–. Los que se pueden observar en (7), (7a) y (7b) muestran dos de las formas demostrativas de esta variante lingüística del idioma náhuatl, *ne* y *nopa*, las cuales realizan una función determinativa para los nominales *ilhuikak* ‘cielo’ y *okixpitl* ‘niño’, respectivamente. En (7c) y (7d), los numerales *se* ‘uno’ y *nahui* ‘cuatro’ funcionan como determinantes para el nombre núcleo de la FN *sihuatl* ‘mujer’ y *tlikuahuatl* ‘tizón’. Cabe decir que el numeral *se* ‘uno’ también se perfila para la función del artículo unitario y como marcador de indefinitud (Givón 1981) en esta lengua. En (7e) se presenta una estructura en la que el nombre *tlihl* ‘fuego’ es determinado por el ítem léxico *hueyi* ‘grande’, que aporta una propiedad al núcleo. Lo mismo sucede con (7f), sólo que el nombre *sin-tli* ‘maíz’ se halla modificado por la cláusula en función de relativo *tle chipahal* ‘el que es blanco’.

(7)

a. *ne ilhuikak*

DEM cielo
‘Ese cielo’.

b. *nopa okixpi-tl*

DET niño-ABS
‘Este niño’.

c. *se sihua-tl*

uno mujer-ABS
‘Una mujer’.

d. *nahui tlikuahuatl*

cuatro tizón-ABS
‘Cuatro tizones’.

e. *se hueyi tli-l*

uno grande fuego-ABS
‘Un fuego grande’.

f. *nepa ø-kis-ki [tle chipaha-l] sin-tli*
ahí 3SUJ-salir-PFV REL blanco-ABS maíz-ABS
‘Ahí salió el maíz que es blanco’.

Las estructuras de FRASE NOMINAL descritas en (2-7) sirven para señalar que la función sintáctica de la frase nominal léxica también es un aspecto importante que debe destacarse, ya que es por medio de ellas que se puede determinar el orden de los elemen-

En el siguiente apartado se presenta el producto del análisis llevado a cabo en el cuento “El conejo”. El examen de las frases nominales plenas a la luz de las nociones presentadas, así como de la escala relacional, la definitud y la animacidad, brindó un panorama adecuado para mostrar el comportamiento de este mecanismo léxico-semántico en la codificación de los participantes del discurso y su funcionalidad dentro de la cognición y la cosmovisión de los hablantes del náhuatl.

RESULTADOS

El texto analizado, al adscribirse al género del cuento, cumple con dos condiciones relevantes: *i)* en su mayor parte, es un discurso indirecto y, por lo tanto, permite el seguimiento referencial, ya que son las terceras personas las referenciadas por la necesidad del recurso de la identificabilidad, lo que precisa de frases nominales léxicas por lo menos para su introducción o reintroducción en la trama. Pese a ello, *ii)* este texto contiene varios pasajes en los que interviene el discurso directo, el cual, al caracterizarse por la interlocución de los participantes, propicia el uso de los pronombres de sujeto de primera y segunda persona. Esto promueve que las frases nominales plenas no sean codificadas y que el seguimiento referencial se suspenda, ya que tales frases funcionan como *islotas* de interrupción en la información dada. La escala de persona simplificada de Silverstein (1976: 176) y Croft (1988: 163) –*Pronombre 1^a / 2^a < 3^a*– corrobora que para las terceras personas se requiere una recuperación referencial léxica y que su permanencia es menos marcada en el desarrollo del discurso, pues a mayor referencialidad, más gramaticalizado el mecanismo usado para ello. Por su parte, la recuperación léxica de los de primera y segunda persona será marcada.

La característica particular del náhuatl de no contar con un elemento fonéticamente expresado que codifique al índice pronominal para las terceras personas en función de sujeto tanto del singular como del plural permite la codificación y seguimiento referencial de los participantes del discurso indirecto por medio de varios mecanismos: plenos visibles –FN nucleares– y reducidos visibles –pronombres e índices– y ocultos –formas cero– (Kibrik 2011). Esto nos permite predecir que, en el texto, la forma referencial más usada para la codificación del sujeto de las cláusulas no es la frase nominal léxica, sino la de la forma cero del índice de sujeto de tercera persona –dominio local– y de la anáfora / referencia cero –dominio extendido–. No obstante, nos ocuparemos solamente del comportamiento de las frases nominales plenas, de la confluencia de los rasgos semánticos de la definitud, la animacidad y la referencialidad, así como de su función relacional.

La tabla 3 muestra el comportamiento de los datos que se contemplaron para esta investigación: participantes, número de menciones, tipos de frases nominales léxicas, la clasificación de cada uno de ellos respecto a la definitud, a la animacidad y a la función sintáctica que realizan en el desarrollo del discurso.

Tabla 3. Participantes del cuento “El conejo” codificados por frases nominales nucleares¹⁶

#	Participante	Traducción	Mención	DEF	ESP	NESP	HUM	ANI	INA	Sujeto	Objeto
1	<i>Totalli</i>	‘un señor’	1	1			HUM			1	
2	<i>Emilia</i>	‘frijolar’	2	1	1				INA	1	1
3	<i>Munieko</i>	‘muñeco’	5	4	1				INA	1	4
4	<i>Kuatochi</i>	‘conejo’	15	4	11			ANI+		9	6
5	<i>Koyote</i>	‘coyote’	13	5	8			ANI+		10	3
6	<i>Pio</i>	‘un pollo’	2	2				ANI			2
7	<i>Tsapotl</i>	‘zapote’	6	3	3				INA		6
8	<i>Koyoli</i>	‘coyol’	6	1	5				INA		6
9	Jarana	‘jarana’	1		1				INA		1
10	<i>Chichapali</i>	‘chichapal’	6	5	1				INA		6
11	<i>Sayolme</i>	‘moscas’	2	1		1		ANI		1	1
12	<i>Xikohme</i>	‘jocotes’	3	1		2		ANI		2	1
13	<i>Panalme</i>	‘panales’	2			2			INA	1	1
14	<i>Etsame</i>	‘avispas’	1			1		ANI			1
15	Tamales	‘tamales’	3			3			INA		3
16	<i>Xantotitla</i>	‘todos santos’	1		1				INA	1	
	16	16	69	28	32	9	1	7	8	27	42

El cuento involucra a 16 participantes, de los cuales uno es humano, siete animados –dos de ellos personificados¹⁷– y ocho inanimados. De acuerdo con la referencialidad, los dos participantes animados personificados son los más topicales del discurso. Asimismo, los 16 actantes son codificados por medio de frases nominales léxicas, de las cuales 28 son definidas, 32 indefinidas específicas y 9 indefinidas no específicas. De estas 69 frases nominales, 27 están en función de sujeto y 42 en función de objeto.

¹⁶ Abreviaturas: DEF: frase nominal definida; ESP: frase nominal indefinida específica; NESP: frase nominal indefinida no específica; HUM: humano; ANI: animado; INA: inanimado.

¹⁷ La *personificación* es una figura retórica de pensamiento usada para adjudicar características, cualidades, actitudes o acciones propias de seres racionales a los seres animados irracionales. También se utiliza esta estrategia para atribuir características propias de seres animados a seres inanimados o incluso a personas no existentes, ausentes o muertas.

DISCUSIÓN

La consideración acerca del comportamiento de las frases nominales léxicas en posición argumental se presenta al inicio con la adaptación de las escalas propuestas, ya que es necesario determinar las jerarquías en función de los datos que aparecen en la muestra¹⁸. Así, la adecuación de las escalas de definitud y animacidad se presentan respectivamente a continuación:

Escala de definitud en el cuento náhuatl “El conejo”: *FN definida (DEF) > FN indefinida específica (ESP) > FN indefinida no específica (NESP)*.

Escala de animacidad en el cuento náhuatl “El conejo”: *Humano > Animado (personificado) > Animado > Inanimado*.

La adaptación obedece a dos factores esenciales: *i)* aunque en el texto sí hay presencia de pronombres personales, cuya función sintáctica es la de ocupar el lugar del nombre como núcleo de frase nominal, no es plena; y *ii)* los nombres propios, que sí son frases nominales léxicas, no aparecen en el cuento analizado, pese a que su codificación es posible en náhuatl. Asimismo, la adecuación se basa en el hecho de que en este tipo de narraciones –los cuentos–, concretamente en las historias de animales, éstos aparecen personificados y posicionados como los actores protagónicos y antagonistas de la trama. Por lo tanto, en esta investigación se atiende, de manera particular y operativa, la personificación o prosopopeya para la distinción de un matiz semántico en la clasificación general de la animacidad.

Para definir el comportamiento de las frases nominales nucleares analizadas en el cuento, nos basamos en las consideraciones de Comrie (1979: 19) y las adaptamos a continuación para refrescar el argumento hipotético que perfiló este estudio:

[+ definitud] - [+ animacidad] = sujeto de las cláusulas;

[-definitud] - [-animacidad] = objeto de las cláusulas.

Obsérvese en la tabla 4 cómo se apuntalaron las convergencias planteadas arriba, según la confluencia de los rasgos semánticos de definitud, animacidad y referencialidad (DAR), sin dejar de lado su operación relacional, es decir, la que está en evidente concordancia con las asunciones que se han expuesto en este estudio.

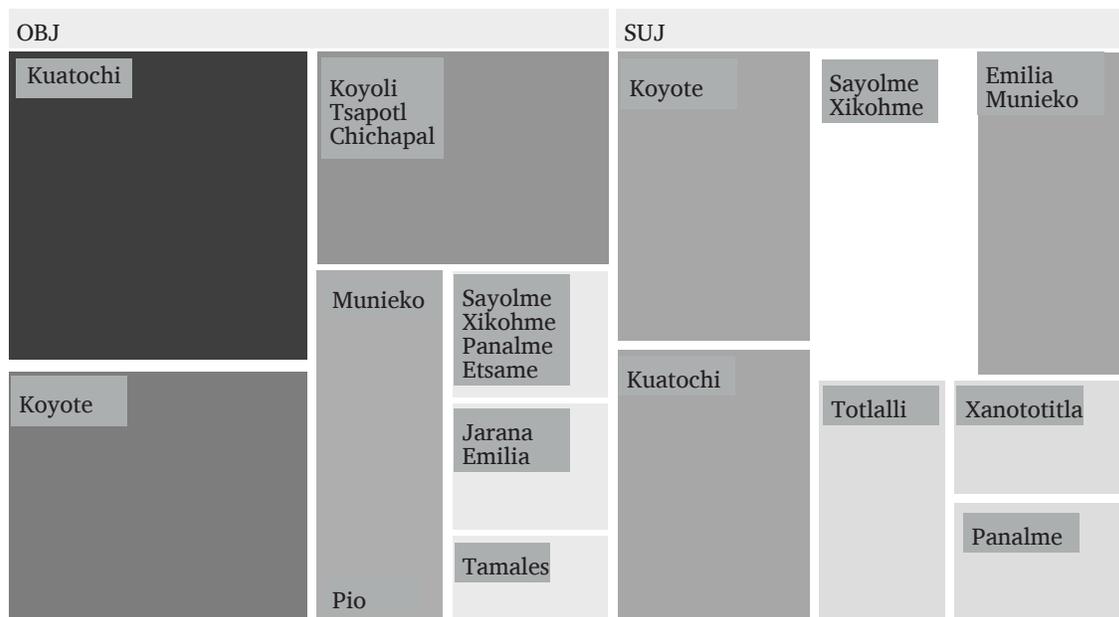
¹⁸ Las escalas de animacidad de Comrie (1989 [1981]) y de persona permanecen como se han mostrado en el texto, ya que no hay afectación de cambio para una adecuación en la primera, y en la segunda no se toma en cuenta como información relevante para este estudio en particular, más allá de la explicación presentada en el documento.

Tabla 4. Confluencia DAR en las frases nominales léxicas del cuento “El conejo”

<i>FN léxica</i>	<i>Definitud</i>		<i>Animacidad</i>	<i>Relacional</i>	
	<i>Tipo</i>	<i>Número de menciones</i>	<i>Tipo</i>	<i>Tipo</i>	<i>Número de menciones</i>
<i>Totlalli</i>	DEF	1	HUM	SUJ	1
<i>Kuatochi</i>	DEF	2	ANI +	SUJ	9
	ESP	7			
<i>Koyote</i>	DEF	2	ANI +	SUJ	10
	ESP	8			
<i>Salyolme</i>	DEF	1	ANI	SUJ	1
<i>Xikohme</i>	DEF	1	ANI	SUJ	1
<i>Panalme</i>	NESP	1	ANI	SUJ	1
<i>Emilia</i>	DEF	1	INA	SUJ	1
<i>Munieko</i>	DEF	1	INA	SUJ	1
<i>Xantotitla</i>	ESP	1	INA	SUJ	1
<i>Kuatochi</i>	DEF	2	ANI +	OBJ	6
	ESP	4			
<i>Koyote</i>	DEF	3	ANI +	OBJ	3
<i>Pio</i>	DEF	2	ANI	OBJ	2
<i>Salyolme</i>	NESP	1	ANI	OBJ	1
<i>Xikohme</i>	NESP	1	ANI	OBJ	1
<i>Panalme</i>	NESP	1	ANI	OBJ	1
<i>Etsame</i>	NESP	1	ANI	OBJ	1
Tamales	NESP	3	INA	OBJ	3
<i>Munieko</i>	DEF	3	INA	OBJ	4
	ESP	1			
<i>Koyoli</i>	DEF	1	INA	OBJ	6
	ESP	5			
<i>Tsapotl</i>	DEF	3	INA	OBJ	6
	ESP	3			
<i>Chichapal</i>	DEF	5	INA	OBJ	6
	ESP	1			
<i>Jarana</i>	ESP	1	INA	OBJ	1
<i>Emilia</i>	ESP	1	INA	OBJ	1

Los datos de la tabla 4 se expresan en la figura 2 bajo un esquema de continuo de tonos por cada ámbito de la escala relacional que presenta, desde los matices más oscuros hasta los más claros, un desvanecimiento, según el grado de confluencia de los rasgos semánticos DAR con los que se han examinado. Obsérvese cómo los participantes tienden a una distribución consistente con la adaptación de las escalas de Comrie (1979: 19), tomando en cuenta el número de veces que estos actantes fueron codificados mediante frases nominales nucleares.

Figura 2. Esquema de continuo de la confluencia DAR respecto a la escala relacional



Si bien parece que el comportamiento de las frases nominales plenas cumple con las expectativas de la primera adaptación, la segunda ofrece, en cambio, otro procedimiento, específicamente en *kuatochi* ‘conejo’ y *koyote* ‘coyote’, ya que no sólo ocupan la posición del tono más oscuro del área del sujeto, sino que también ocupan la del objeto. Esto proporciona una concepción a la tendencia funcional de la relación de los participantes de los eventos y de las funciones sintácticas, donde los actantes más importantes en los discursos serán codificados como sujetos y objetos de las cláusulas (Givón 1983a). Lo anterior nos permite corroborar que la formación lingüística y la funcionalidad sintáctica de la FN en náhuatl mencionadas (Comrie (1979: 19; 1989 [1981]: 128) se cumplen según los siguientes principios: “los sujetos tienden a ser definidos, animados y topicalizados (*thema*)”; “los objetos tienden a ser indefinidos, inanimados y focalizados (*rhema*)”; “la desviación de este patrón llevará a construcciones más marcadas (estructuras más complejas)”, lo que concuerda tanto con Givón (1983a: 22; 1983b: 172, 183) y Brown (1983: 327) como con la codificación de las frases nominales plenas en función de sujeto y objeto de los dos participantes más relevantes del texto.

A partir del continuo de tonalidades se observa lo siguiente:

- i. El único participante codificado con una frase nominal léxica definida en la posición de sujeto, y que además es humano –*totlalli* ‘señor’–, presenta la más alta confluencia de los rasgos semánticos aquí involucrados. Es tópico oracional, pero no discursivo, ya que su seguimiento referencial aparece en una frecuencia muy baja con respecto a otros participantes.
- ii. Los participantes con más alta incidencia y, por ende, con mayor codificación en el seguimiento referencial son *kuatochi* ‘conejo’ y *koyote* ‘coyote’, los cuales aparecen codificados con frases nominales nucleares definidas, así como con indefinidas específicas. Estos dos actantes son los únicos seres animados irracionales a los que se les ha provisto de personificación, lo que permitió que no pudieran ser considerados humanos, pero sí más cercanos a ellos que otros seres animados del cuento, como *pío* ‘pollo’, *sayol* ‘mosca’, *xikoh* ‘jicote’, *panal*¹⁹ ‘panal’ y *etsame* ‘avispa’, codificados en su gran mayoría con frases nominales léxicas indefinidas no específicas.
- iii. Los participantes inanimados se distinguen en dos grupos: el primero está constituido por objetos, conceptos y lugares, como *xantotitla* ‘todos santos’, *tamales* ‘tamales’, *munieko* ‘muñeco’, *chichapal* ‘chichapal’ y *jarana* ‘jarana’. El segundo está formado por plantas, como *emilia* ‘frijolar’, *tsapotl* ‘zapote’ y *koyoli* ‘coyol’. La atención se perfila hacia los miembros del segundo grupo, ya que, aunque es conocido que el maíz en la cultura náhuatl no sólo se considera una planta, sino que generalmente se la personifica, y hasta podría incluirse en el grupo de los animados o en el nivel más alto por la cosmovisión azteca, las plantas citadas aquí sólo aparecen como auténticos comestibles. Es por esa razón que se consideraron inanimados, lo que llevó a que fueran codificados con mayor frecuencia como objetos. No obstante, aparecen como frases nominales definidas.

La distribución de las frases nominales léxicas en función de la escala relacional *sujeto* > *objeto primario* > *objeto secundario* > *oblicuo* y de las codificadoras de referencialidad en el cuento “El conejo” se presentan en forma de continuo (figura 2) a partir del grado en que los matices semánticos de las escalas de definitud, animacidad y referencialidad convergen en ellas. Asimismo, se puede deducir que la alta frecuencia de incidencia de los participantes principales y topicales –oracional / discursivo– se debe a la armónica confluencia de la definitud y la animacidad en la codificación del referente.

¹⁹ En el cuento, los panales no hacen alusión al panal mismo, sino al enjambre de abejas que vive en él.

BIBLIOGRAFÍA

- ABBOTT, Barbara. 2004. "Definiteness and indefiniteness", en Laurence R. Horn y Gregory Ward (eds.), *The Handbook of Pragmatics*. Oxford: Blackwell Publishing, pp. 122-149.
- AISSÉN, Judith. 2003. "Differential object marking: iconicity vs. economy", *Natural Language and Linguistic Theory* 2: 435-483.
- BROWN, Cheryl. 1983. "Topic continuity in written English narrative", en *Topic Continuity in Discourse: A Quantitative Cross-Language Study*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 313-341.
- CHRISTOPHERSEN, Paul. 1939. *The Articles: A Study of their Theory and Use in English*. Copenhagen: Einar Munkgaard.
- COMRIE, Bernard. 1989 [1981]. *Language Universals and Linguistic Typology: Syntax and Morphology*. Chicago: University of Chicago Press.
- COMRIE, Bernard. 1979. "Definite and animate direct objects: a natural class", *Linguistica Silesiana* 3: 13-21.
- COMRIE, Bernard y Edward KEENAN. 1979. "Noun phrase accessibility revisited". *Language* 55, núm. 3: 649-664.
- CROFT, William. 1988. "Agreement vs. case marking and direct objects", en M. Barlow y C. Ferguson (eds.), *Agreement in Natural Language: Approaches, Theories, Descriptions*. Stanford: Center for the Study of Language and Information, pp. 159-179.
- GIVÓN, Talmy. 1984. *Syntax. A Functional-Typological Introduction*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, vol. I.
- GIVÓN, Talmy. 1983a. "Topic continuity in discourse: An introduction", en *Topic Continuity in Discourse: A Quantitative Cross-Language Study*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 1-41.
- GIVÓN, Talmy. 1983b. "Topic continuity and word-order pragmatics in Ute", en *Topic Continuity in Discourse: A Quantitative Cross-Language Study*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, pp. 141-214.
- GIVÓN, Talmy. 1981. "On the development of the numeral «one» as an indefinite marker", *Folia Lingüística Histórica* 2: 35-53.
- GIVÓN, Talmy. 1978. "Definiteness and referentiality", en Joseph Greenberg (ed.), *Universals of Human Language*. Stanford: Stanford University Press, vol. 4, pp. 291-330.
- HASPELMATH, Martin. 2001. "Word classes and parts of speech", en Neil J. Smelser y Paul B. Baltes (eds.), *International Encyclopedia of the Social & Behavioral Sciences*. Amsterdam: Pergamon, pp. 16538-16545.
- HASPELMATH, Martin. 1997. *Indefinite Pronouns*. Oxford: Clarendon Press.
- KIBRIK, Andrej A. 2011. *Reference in Discourse*. Oxford: Oxford University Press.
- LAUNEY, Michel. 2004. "The fractures of omnipredicativity in classical Nahuatl", en José Antonio Flores Farfán (ed.), *Sprachtypologie und Universalienforschung, Language Typology and Universals*, vol. 57, t. 1: *Nahuatl in Typological Perspective*. Alemania: Akademie Verlag GmbH, pp. 49-69.

- LAUNEY, Michel. 1997. "La elaboración de los conceptos de la diátesis en las primeras gramáticas del náhuatl", en Klaus Zimmermann (ed.), *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Frankfurt am Main-Madrid: Vervuert- Iberoamericana, pp. 21-41.
- LEHMANN, Christian. 2004. "Interlinear morphemic glossing", en Geert E. Booij, Christian Lehmann, Joachim Mugdan y Stavros Skopeteas (eds.), *Morphology: An International Handbook on Inflection and Word-Formation*. Berlin-New York: Walter de Gruyter, vol. 2, pp. 1834-1857.
- PEREGRINA LLANES, Manuel. 2020. "Mitos en náhuatl. Huasteca veracruzana", manuscrito. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- PEREGRINA LLANES, Manuel. 2018. *Referencia en náhuatl: un análisis discursivo*. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- PEREGRINA LLANES, Manuel. 2015. *Cuentos en náhuatl. Huasteca veracruzana*. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- PEREGRINA LLANES, Manuel. 2013. *Seguimiento de referencia en la narrativa náhuatl de la Huasteca Veracruzana*, tesis de doctorado. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- PEREGRINA LLANES, Manuel. 2005. *Caracterización de la transitividad en la narrativa náhuatl de la Huasteca Veracruzana: Desde una propuesta tipológica*, tesis de maestría. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- PEREGRINA LLANES, Manuel y Zarina ESTRADA-FERNÁNDEZ. 2016. "Seguimiento de referencia en náhuatl", *LEXIS* 40, núm. 2: 293-329.
- POZAS LOYO, Julia. 2016. *El artículo indefinido. Origen y gramaticalización*. México: El Colegio de México.
- PROPP, Vladimir. 1972 [1928]. *Morfología del cuento*. Madrid: Editorial Fundamentos.
- REBOUL, Anne. 2001. "Foundations of reference and predication", en Martin Haspelmath (ed.), *Language Typology and Language Universals. An International Handbook*. Berlin-New York: Walter de Gruyter, vol. 1, pp. 509-522.
- RUSSELL, Bertrand. 1905. "On denoting", *Mind* 14, núm. 56: 479-493.
- SILVERSTEIN, Michael. 1976. "Hierarchy of features and ergativity", en R. M. W. Dixon (ed.), *Grammatical Categories in Australian Languages*. Canberra: Australian National University, pp. 112-171.
- YAMAMOTO, Mutsumi. 1999. *Animacy and Reference: A Cognitive Approach to Corpus Linguistics*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

ANEXO EL CONEJO

1. *se kitl totlal-li e-toka-yaya*
uno que señor frijol-sembrar-IMPV
'Un señor que sembraba frijol'.

2. *hueyi ø-ki-chihua-yaya e-milia*
mucho 3SUJ-3SG.OBJ-hacer- IMPV frijol-milpa
'Mucha milpa de frijol hacía'.

3. *huan kitl ø-ye-yektsi tlaichhuak*
y que 3SUJ-RED-bueno amanecer
'Y que se ponían buenos al amanecer'.

4. *un tonlia ø-ki-kua-tok*
un día 3SUJ-3SG.OBJ-comer-NMLZ
'Un día se lo han comido'.

5. *ø-tla-k-e*
3SUJ-acabar-PFV-PL
'Acabaron'.

6. *un tonlia ø-ki-kua-tok*
un día 3SUJ-3SG.OBJ-comer-NMLZ
'Un día se lo han comido'.

7. *ø-tla-k-e*
3SUJ-acabar-PFV-PL
'Acabaron'.

8. *nopa e-tl yektsi ø-el-t-o-ya*
DEM frijol-ABS bueno 3SUJ-ser-LOC-EXT-IMPV
'Los frijoles estaban buenos'.

9. *pero kitl ø-ki-tlami-k*
pero que 3SUJ-3SG.OBJ-acabar-PFV
'Pero que se acababan'.

10. *huankino ø-ki-chi-ki se munieko tle sera*
entonces 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-PFV uno muñeco de cera
'Entonces hizo un muñeco de cera'.

11. *kampa* *ø-huala* *kuatochi* *pa* *ohui*
 donde 3SUJ-venir conejo en camino
 ‘Por el camino donde viene el conejo’.
12. *pampa* *ø-yohui-yaya*
 porque 3SUJ-ir-IMPV
 ‘Porque iba’.
13. *ø-ki-neki*
 3SUJ-3SG.OBJ-querer
 ‘Quiere’.
14. *ø-ki-mik-ti-s* *ka* *tiro* *ka* *tiro*
 3SUJ-3SG.OBJ-morir-CAUS-IRRE con disparo con disparo
 ‘Matarlo con disparo, con disparo’.
15. *hua* *axkema* *ø-ki-melahua*
 y nunca 3SUJ-3SG.OBJ-dirigirse
 ‘Y nunca lo encuentra’.
16. *huankino* *ø-k-itlali-k* *munieko* *tlen* *sera*
 entonces 3SUJ-3SG.OBJ-colocar-PFV muñeco de cera
 ‘Entonces colocó el muñeco de cera’.
17. *huankino* *ø-hualah-ki* *kuatochi*
 entonces 3SUJ-DIR-venir-PFV conejo
 ‘Entonces vino el conejo’.
18. *ø-k-ih-lia*
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘Le dice’.
19. *hua* *axki* *ta*
 y quién 2SG
 ‘Y quién eres tú’.
20. *ø-k-ih-lia*
 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘Le dice’.
21. *kitl* *hua* *ya* *ax-ø-mo-linia*
 que y 3SG NEG-3SUJ-RFLX-mover
 ‘Y que él no se mueve’.

33. *ni-pano-s*
1SG.SUJ-avanzar-IRRE
'Pasar'.
34. *ni-pano-s*
1SG.SUJ-avanzar-IRRE
'Pasar'.
35. *tla ni-k-neki-s*
si 3SG.SUJ-3SG.OBJ-querer-IRRE
'Si quiero'.
36. *ni-mits-maka-s ka seyok nopa seyok mai-tl*
1SG.SUJ-2SG.OBJ-dar-IRRE con otro DEM otro mano-ABS
'Te daré con esta otra mano'.
37. *ø-ki-maki-li-k*
3SUJ-3SG.OBJ-dar-APL-PFV
'Le dijo'.
38. *sampa ø-tla-ski-to*
de nuevo 2SUJ-O.INDF-adherir-DIR
'De nuevo se adhirió'.
39. *kemah kitl ø-hualah-ki*
cuando que 3SUJ-DIR-venir-PFV
'Que cuando vino'.
40. *xi-nech-mahkahua*
IMP-1SG.SUJ-separar
'Suéltame'.
41. *ø-k-ih-lia*
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'Le dice'.
42. *kitl tla axtle ni-mits-teleksa-s*
que si no 1SG.SUJ-2SG.OBJ-patear-IRRE
'Que si no te patearé'.
43. *ke ø-ki-teleksa san ka se ihxi*
que 3SUJ-3SG.OBJ-patear sólo con uno pie
'Que lo patea sólo con un pie'.

44. *sampa* \emptyset -*tla-ski-to*
de nuevo 3SUJ-O.INDF-adherir-DIR
'De nuevo se adhirió'.
45. \emptyset -*k-ih-lia*
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'Le dice'.
46. *xi-nech-mahkahua*
IMP-1SG.SUJ-separar
'Suéltame'.
47. *tla* *axtle* *nama* *ni-mits-mik-ti-s*
si nada ahora 1SG.SUJ.2SG.OBJ-morir-CAUS-IRRE
'Si no ahora te mataré'.
48. *sampa* \emptyset -*ki-teleksa* *ka* *seyok* *i-hxi*
de nuevo 3SUJ-3SG.OBJ-patear con otro 3SG.POS-pie
'Otra vez lo pateó con su otro pie'.
49. *sampa* \emptyset -*tla-ski-to*
de nuevo 3SUJ-O.INDF-adherir-DIR
'De nuevo él se adhirió'.
50. *huankino* \emptyset -*k-ih-lia*
entonces 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'Entonces le dice'.
51. *xi-nech-mahkahua*
IMP-1SG.OBJ-separar
'Suéltame'.
52. \emptyset -*k-ih-lia*
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'Le dice'.
53. *pampa* *na* *ni-k-neki*
porque 1SG 1SG.SUJ-3SG.OBJ-querer
'Porque yo quiero'.
54. *n-ias-s* *nepa*
1SG.SUJ-ir-IRRE allá
'Ir allá'.

55. *ni-tla-kua-ti*
1SG.SUJ-O.INDF-comer-DIR
'Lo voy a comer'.
56. *ni-mayana*
1SG.SUJ-estar hambriento
'Estoy hambriento'.
57. *tla ni-k-neki-s*
si 1SG.SUJ-3SG.OBJ-querer-IRRE
'Si quiero'.
58. *ni-mits-tlankechi-s*
1SG.SUJ-2SG.OBJ-morder-IRRE
'Te morderé'.
59. *∅-k-ih-lia*
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'Le dice'.
60. *huankino ∅-ki-tlankechi-k*
entonces 3SUJ-3SG.OBJ-morder-PFV
'Entonces lo mordió'.
61. *∅-tla-ski-to*
3SUJ-O.INDF-adherir-DIR
'Se adhirió'.
62. *∅-tla-ski-to* *nopa* *kuatochi*
3SUJ-O.INDF-adherir- DIR DEM conejo
'Se adhirió el conejo'.
63. *∅-tla-skito-k* *pampa* *será*
3SUJ-O.INDF-adherir-PFV donde cera
'Se adhirió en la cera'.
64. *kemah* *∅-hualah-ki* *koyote*
cuando 3SUJ-venir-PFV coyote
'Cuando vino el coyote'.
65. *∅-hualah-ki* *koyote a* *pikaro*
3SUJ-venir-PFV koyote a pícaro
'Vino el coyote al pícaro'.

77. *huan ti-ki-kua-s*
y 2SG.SUJ-3SG.OBJ-comer-IRRE
'Y lo comerás'.
78. *huankino kitl koyote ø-motlaloa*
entonces que coyote 3SUJ-correr
'Entonces que el coyote corre'.
79. *ø-ki-koanahua-to nopa sera*
3SUJ-abrazar-DIR DEM cera
'A abrazar la cera'.
80. *ya ø-tla-ski-to pa nopa sera*
3SG 3SUJ-O.INDF-adherir-DIR en DEM cera
'Él se adhirió en la cera'.
81. *huan kuatochi ø-ki-choleh-ki*
y conejo 3SUJ-3SG.OBJ-huir-PFV
'Y el conejo huyó'.
82. *ø-yah-ki*
3SUJ-ir-PFV
'Se fue'.
83. *ø-choloh-ki*
3SUJ-huir-PFV
'Huyó'.
84. *koahui ø-mo-kich-kis-ti-li-k*
difícil 3SUJ-RFLX-RED-salir-CAUS-APL-PFV
'Con dificultad se libró'.
85. *kitl ø-mo-kich-ti-li-k koyote*
que 3SUJ-RFLX-salir-CAUS-APL-PFV coyote
'Que se libró el coyote'.
86. *ø-ki-tepos-toka-k*
3SUJ-3SG.OBJ-espalda-seguir-PFV
'Lo persiguió'.
87. *kampa ø-yah-to-k*
donde 3SUJ-ir-DIR-PFV
'Donde se fue'.

88. *kitl* \emptyset -*k-ita-to*
que 3SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR
'Que lo ve'.
89. *para* \emptyset -*ki-kua-tika* *tsapo-tl* *pa*
que 3SUJ-3SG.OBJ-comer-DUR zapote-ABS en
'Que está comiendo zapote'.
90. \emptyset -*ki-kua-tika* *tsapo-tl* *ne* *huahka*
3SUJ-3SG.OBJ-comer-DUR zapote-ABS DEM arriba
'Está comiendo zapote allá arriba'.
91. *a* *pikaro* \emptyset -*k-ih-lia*
a pícaro 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'Ah, pícaro, le dijo'.
92. *kitl* *ti-nech-kahkaia-ki*
que 2SG.SUJ-1SG.OBJ-enganar-PFV
'Que me engañaste'.
93. *pero* *naman* *kena* *ni-mits-kua-s*
pero *ahora* *sí* 1SG.SUJ-2SG.OBJ-comer-IRRE
'Pero ahora sí te comeré'.
94. *xi-nech-kua*
IMP-1SG.OBJ-comer
'Cómeme'.
95. \emptyset -*k-ih-lia*
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'Le dice'.
96. *ax-ti-k-neki* *tsapo-tl*
NEG-2SG.SUJ-3SG.OBJ-querer zapote-ABS
'No quieres zapote'.
97. *naman-tsi* \emptyset -*iksi-t-o-k* *ahuiyak*
ahora-DIM 3SUJ-estar-LOC-EXT-PFV oloroso
'Ahorita está oloroso'.
98. \emptyset -*k-ih-lia*
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'Le dice'.

99. pero *ni-mits-maka-s*
pero 1SG.SUJ-2SG.OBJ-dar-IRRE
'Pero te daré'.
100. *kuali* *ø-iksi-t-o-k*
bueno 3SUJ-estar-LOC-EXT-PFV
'Bueno está'.
101. *kitl* *sa* *xi-kamachalo*
que sólo IMP-abrir la boca
'Que sólo abre la boca'.
102. *xi-kamachalo*
IMP-abrir la boca
'Abre la boca'.
103. *hua* *xi-ako-ita*
y IMP-arriba-ver
'Y mira para arriba'.
104. *kitl* *xi-tlapo* *mo-kamak*
que IMP-abrir 2SG.POS-boca
'Que abras tu boca'.
105. *huan* *ni-mits-mah-kahui-li-s* *se* *tsapo-tl*
y 1SG.SUJ-2SG.OBJ-mano-dejar-APL-IRRE uno zapote-ABS
'Y te arrojaré un zapote'.
106. *kemah* *kuatochi* *ø-ki-teh-ki* *se* *tsapo-tl*
cuando conejo 3SUJ-3SG.OBJ-cortar-PFV uno zapote-ABS
'Cuando el conejo cortó un zapote'.
107. *tle* *xoxo-huik* *axkana* *ø-iksi-t-o-k*
que verde-RSLT nada 3SUJ-estar-LOC-EXT-PFV
'Que está verde no maduro'.
108. *ø-ki-hual-mah-kahui-li-k* *asta* *i-kamako*
3SUJ-3SG.OBJ-DIR-mano-dejar-APL-PFV hasta 3SG.POS-boca
'Lo arrojó hasta su boca'.
109. *ø-k-aliki-ko*
3SUJ-meter-DIR
'Lo metió'.

110. *ne* \emptyset -*ki-huetsi-to* *koyote*
 DEM 3SUJ-3SG.OBJ-caer-DIR coyote
 ‘Allá cae al coyote’.
111. \emptyset -*kua-takani-to* *asta* *i-kechtla*
 3SUJ-comer-planta-DIR hasta 3SG.POS-pescuezo
 ‘Lo tragó hasta su pescuezo’.
112. \emptyset -*mo-koamilo-yaya*
 3SUJ-MED-revolcar-IMPV
 ‘Se revolcaba’.
113. *kitl* *para* \emptyset -*mo-kechtsah-ki* *ka* *nopa* *tsapo-tl*
 que para 3SUJ-MED-pescuezo-PFV con DEM zapote-ABS
 ‘Porque se ahogó con el zapote’.
114. *huan* *kuatochi* \emptyset -*temo-k*
 y conejo 3SUJ-descender-PFV
 ‘Y el conejo descendió’.
115. \emptyset -*yah-ki*
 3SUJ-ir-PFV
 ‘Se fue’.
116. \emptyset -*cholah-ki*
 3SUJ-huir-PFV
 ‘Huyó’.
117. *kemah* *koyote* \emptyset -*mo-kich-ti-li-k* *nopa* *tsapo-tl*
 cuando coyote 3SUJ-RFLX-salir-CAUS-APL-PFV DEM zapote-ABS
 ‘Cuando el coyote se sacó el zapote’.
118. \emptyset -*ki-tepos-toka-k*
 3SUJ-3SG.OBJ-espalda-seguir-PFV
 ‘Lo persiguió’.
119. \emptyset -*yah-ki*
 3SUJ-ir-PFV
 ‘Se fue’.
120. *kitl* \emptyset -*ki-ta-to* *ya*
 que 3SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR 3SG
 ‘Que lo ve a él’.

121. *ø-kua-tika* *koyo-li*
 3SUJ-comer-DUR coyol-ABS
 ‘Comiendo coyol’.
122. *ø-kua-tika* *koyo-li*
 3SUJ-comer-DUR coyol-ABS
 ‘Comiendo coyol’.
123. *huankino* *a* *pikaro* *ø-k-ih-lia*
 entonces a pícaro 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
 ‘Entonces le dice al pícaro’.
124. *kitl* *naman* *kena* *ni-mits-kua-s*
 que ahora sí 1SG.SUJ-2SG.OBJ-comer-IRRE
 ‘Que ahora sí te comeré’.
125. *para* *tle* *ti-nech-kahka*
 para que 2SG.SUJ-1SG.OBJ-engañar
 ‘Porque me engañas’.
126. *ø-yah-ki*
 3SUJ-ir-PFV
 ‘Se fue’.
127. *amo* *xi-nech-kua*
 NEG IMP-1SG.OBJ-comer
 ‘No me comas’.
128. *xi-kua-ki* *koyo-li*
 IMP-comer-PFV coyol-ABS
 ‘Come coyol’.
129. *huan* *ahuiyak*
 y oloroso
 ‘Y está oloroso’.
130. *huan* *nelia* *ahuiyak*
 y de verdad oloroso
 ‘Y de verdad está oloroso’.
131. *kena* *naman-tsi* *xi-ki-kua-ki* *koyo-li*
 sí ahora-DIM IMP-3SG.OBJ-comer-PFV coyol-ABS
 ‘Sí, ahorita come coyol’.

132. *huan kehatsa ni-ki-chihua-s*
y cómo 1SG.SUJ-3SG.OBJ-hacer-IRRE
'¿Y cómo le haré?'
133. *para ni-ki-kua-s naman-tsi*
para 1SG.SUJ-3SG.OBJ-comer-IRRE ahora-DIM
'Para comer ahorita'.
134. *xi-k-eh-letonia nopa koyo-li*
IMP-3SG.OBJ-RED-pelar con los dientes DEM coyol-ABS
'Pela con tus dientes el coyol'.
135. *∅-k-ih-lia*
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'Le dice'.
136. *kitl huan para ti-ki-pitsini-s*
que y para 2SG.SUJ-3SG.OBJ-partir-IRRE
'Y para que lo partas'.
137. *xi-ki-huikoma ka mo-koetlaxo*
IMP-3SG.OBJ-enredar con 2SG.POS-cuero
'Enrédalo con tu piel'.
138. *hua xi-ki-tsomo-tla*
y IMP-3SG.OBJ-romper-ABUN
'Y rómpelo'.
139. *nelia ∅-ki-letonia*
de verdad 3SUJ-3SG.OBJ-pelar con los dientes
'De verdad lo pela'.
140. *kitl koyo-li ∅-ki-letonia*
que coyol-ABS 3SUJ-3SG.OBJ-pelar con los dientes
'Que el coyol pela'.
141. *huan kemah ∅-ki-nek-ya*
y cuando 3SUJ-3SG.OBJ-querer-IMPV
'Y cuando quería'.
142. *∅-ki-pitsini-s*
3SUJ-3SG.OBJ-partir-IRRE
'Partirlo'.

143. *para* \emptyset -*ki-kich-ti-li-s*
para 3SUJ-3SG.OBJ-salir-CAUS-APL-IRRE
'Para sacarlo'.
144. *y yolok* \emptyset -*ki-huikon-ki* *kitl ka i-koetlaxo*
y despacio 3SUJ-3SG.OBJ-enredar-PFV que con 3SG.POS-cuero
'Y despacio que lo enredó con su cuero'.
145. *huan* \emptyset -*ki-tsomo* *i-tlakitl*
y 3SUJ-3SG.OBJ-romper 3SG.POS-abertura
'Y rompe su abertura'.
146. \emptyset -*kua-tsakti-yaya* *nopa koyote*
3SUJ-comer-gritar-IMPV DEM coyote
'Gritaba el coyote'.
147. *pampa* \emptyset -*ki-koko-k*
porque 3SUJ-3SG.OBJ-lastimar-PFV
'Porque lo lastimó'.
148. *para* \emptyset -*ki-tsomo-tla-k* *i-koetlaxo*
que 3SUJ-3SG.OBJ-romper-ABUN-PFV 3SG.POS-cuero
'Que reventó su cuero'.
149. *huankino* \emptyset -*yah-ki* *kuatochi*
entonces 3SUJ-ir-PFV conejo
'Entonces se fue el conejo'.
150. \emptyset -*motlalo-k*
3SUJ-correr-PFV
'Corrió'.
151. \emptyset -*yah-ki*
3SUJ-ir-PFV
'Se fue'.
152. \emptyset -*ki-ita-to*
3SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR
'Lo ve'.
153. *para ne* \emptyset -*tla-tsotson-tika* *ka se jarana*
que DEM 3SUJ-O.INDF-tocar-DUR con uno jarana
'Que éste está tocando con una jarana'.

165. *kemah* \emptyset -*ki-mak* *jarana*
cuando 3SUJ-3SG.OBJ-dar jarana
'Cuando le da la jarana'.
166. \emptyset -*konan-kia*
3SUJ-comenzar-PFV
'Comenzó'.
167. \emptyset -*tla-tsotsona* *koyote*
3SUJ-O.INDF-tocar coyote
'A tocar el coyote'.
168. *kuatochi* \emptyset -*yah-ki*
conejo 3SUJ-ir-PFV
'El conejo fue'.
169. *kitl* \emptyset -*ki-tlikomana-to* *se* *chichasa-li*
que 3SUJ-3SG.OBJ-calentar-DIR un chichapal-ABS
'Que calienta un chichapal'.
170. *kitl* *chichasa-li* \emptyset -*ki-tlikomana-to*
que chichapal-ABS 3SUJ-3SG.OBJ-calentar-DIR
'Que chichapal calienta'.
171. *huan* \emptyset -*kin-ten-ki* *ihitik* *sayol-me*
y 3SUJ-3SG.OBJ-echar-PFV dentro mosca-PL
'Y echó adentro moscas'.
172. *tlen* \emptyset -*te-kua-h*
que 3SUJ-O.INDF-comer
'Que comen'.
173. *ne* *xikoh-me*, *panal-me*, *etsa-me* *nopa* \emptyset -*kin-ten-ki*
también jicote-PL panal-PL avispa-PL DEM 3SUJ-3PL.OBJ-echar-PFV
'También jicotes, panales, avispas éstas las echó'.
174. *huankino* *sampa* *koyote* \emptyset -*yah-ki*
entonces de nuevo coyote 3SUJ-ir-PFV
'Y entonces otra vez el coyote se fue'.
175. *kitl* \emptyset -*ki-temo-ti*
que 3SUJ-3SG.OBJ-buscar-DIR
'Que lo busca'.

- 176.** *ø-k-ita-to*
3SUJ-3SG.OBJ-ver-DIR
'Lo vio'.
- 177.** *ya kitl ø-tla-tlikoman-tok*
ya que 3SUJ-O.INDF-calentar-NMLZ
'Ya que lo calienta' –está calentado–.
- 178.** *ø-ki-tlikoman-tok*
3SUJ-3SG.OBJ-calentar-NMLZ
'Lo calienta' –está calentado–.
- 179.** *ya ø-ki-ih-lia*
3SG 3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'Él le dice'.
- 180.** *ø-kin-tlikoman-tok* tamales
3SUJ-3PL.OBJ-calentar-NMLZ tamales
'Que ha calentado tamales'.
- 181.** *ø-ki-ih-tok* tamales
3SUJ-3SG.OBJ-decir-NMLZ tamales
'Él ha dicho tamales'.
- 182.** *ø-ki-kaki*
3SUJ-3SG.OBJ-oir
'Oye'.
- 183.** *ø-molon-tika*
3SUJ-manear el agua-DUR
'Hirviendo'.
- 184.** *ya kitl ne sayoli-me xiko-me ø-nenel-ka-ti-ka-te*
ya que DEM mosca-PL jicote-PL 3SUJ-batir-estar-LIGA-V.AUX-PL
'Ya que estas moscas, jicotes se están batiendo
- ne chichapali ihtik
DEM chichapal dentro
dentro del chichapal'.
- 185.** *a pikaro namah kena ni-mits-kua-s*
ah pícaro ahora sí 1SG.SUJ-2SG.OBJ-comer-IRRE
'Ah, pícaro, ahora sí te comeré'.

- 186.** *∅-ki-ih-lia*
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'Le dice'.
- 187.** *kitl para tle ti-nech-kahka-ki*
que para que 2SG.SUJ-1SG.OBJ-engañosar-PFV
'Porque me engañaste'.
- 188.** *amo xi-nech-kua*
NEG IMP-1SG.OBJ-comer
'No me comas'.
- 189.** *∅-k-ih-lia*
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'Le dice'.
- 190.** *kitl xi-mo-kuitlahui ne chichapa-li*
que IMP-RFLX-espalda-llevar DEM chichapal-ABS
'Que te cuides este chichapal'.
- 191.** *naman-tsi ne xantol-titla*
ahora-DIM DEM santo-enviar
'Ahorita es todos santos'.
- 192.** *∅-k-ih-lia*
3SUJ-3SG.OBJ-decir-APL
'Le dice'.
- 193.** *kitl naman-tsi ti-kin-kua-s-e* tamales
que ahora-DIM 1PL.SUJ-3PL.OBJ-comer-IRRE-PL tamales
'Que ahorita comeremos tamales'.
- 194.** *a hueno ∅-konan-ki*
a bueno 3SUJ-comenzar-PFV
'A bueno, empezó'.
- 195.** *∅-mo-kuitlahuia nopa chichapa-li*
3SUJ-RFLX-espalda-llevar DEM chichapal-ABS
'A cuidarse este chichapal'.
- 196.** *kemak ti-ki-kaki-s*
cuando 2SG.SUJ-3SG.OBJ-escuchar-IRRE
'Cuando escuches'.

197. *∅-tla-topoka* *yahualtik*
 3SUJ-O.INDF-tronar redondo
 ‘Tronar alrededor’.
198. *huankino* *ti-k-tlapo-s* *ne* *chichapa-li*
 entonces 2SG.SUJ-3SG.OBJ-abrir-IRRE DEM chichapal-ABS
 ‘Entonces abrirás el chichapal’.
199. *ya* *kitl* *nopa* *kuatochi* *yahualtik* *∅-ki-tlikuul-ti-to*
 ya que DEM conejo redondo 3SUJ-3SG.OBJ-fogata-CAUS-DIR
 ‘Ya que el conejo quema alrededor’.
200. *∅-kuatli-tlamil*
 3SUJ-árbol-acabar
 ‘Acaba con los árboles’.
201. *ka* *seriyos* *∅-ki-tlikuul-ti-to*
 con cerillos 3SUJ-3SG.OBJ-fogata-CAUS-DIR
 ‘Con cerillos lo quema’.
202. *huan* *kemah* *kitl* *∅-ki-kaki-k*
 y cuando que 3SUJ-3SG.OBJ-oír-PFV
 ‘Y que cuando oyó’.
203. *para* *∅-tla-topoka* *yahualtik*
 que 3SUJ-O.INDF-tronar redondo
 ‘Que truenas alrededor’.
204. *huankino* *∅-ki-tlapo-k* *nopa* *chichapa-li*
 entonces 3SUJ-3SG.OBJ-abrir-PFV DEM chichapal-ABS
 ‘Entonces abrió el chichapal’.
205. *kitl* *∅-ki-iski-k-e* *xiko-me* *panal-me*
 que 3SUJ-3SG.OBJ-agarrar-PFV-PL jicote-PL panal-PL
 ‘Y que lo agarraron los jicotes, panales’.
206. *∅-ki-kua-yaya*
 3SUJ-3SG.OBJ-comer-IMPFV
 ‘Se lo comían’.
207. *∅-ki-tsipilo-yaya*
 3SUJ-3SG.OBJ-picar-IMPFV
 ‘Lo picaban’.

208. *∅-mo-koamilo-yaya*
3SUJ-RFLX-revolcar-IMPV
'Se revolcaba'.
209. *kemah ∅-motlalo-k*
cuando 3SUJ-correr-PFV
'Cuando corrió'.
210. *para ∅-cholo-s*
para 3SUJ-huir-IRRE
'Para huir'.
211. *pampa ∅-ki-chihua-ti-k-e*
porque 3SUJ-3SG.OBJ-hacer-CAUS-PFV-PL
'Porque lo provocaban'.
212. *ya tlen ∅-ki-tsipil-ti-ka-te*
ya que 3SUJ-3SG.OBJ-picar-LIGA-V.AUX-PL
'Que le estaban picando'.
213. *ya yahualtik ∅-ki-tlikuul-ti-t-o-k*
ya redondo 3SUJ-3SG.OBJ-fogata-CAUS-LOC-EXT-PFV
'Ya alrededor lo estaba quemando'.
214. *∅-kuatli-tlamil nopano*
3SUJ-árbol-acabar allá
'El árbol acaba allá'.
215. *∅-yah-ki kitl nopano tlatlak nopa koyote*
3SUJ-ir-PFV que allá quemado DEM coyote
'Que allá fue quemado el coyote'.
216. *nopa tlanke*
DEM término
'El fin'.

